

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

« 25 » 04 2022 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Уровень высшего образования**

бакалавриат

**Направление подготовки**

45.03.02 Лингвистика

Владимир

2022

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** освоения дисциплины «Устный сопроводительный перевод» является приобретение теоретических знаний и формирование у студентов практических умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного общения в сфере социальных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода.

**Задачи:** научить обучаемых основам делового общения, правилам этикета, принятым в родной и англоязычной культурах; познакомить с правовым статусом и профессиональной этикой переводчика, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика; сформировать умение осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, использовать принятые нормы поведения и национального этикета, ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Устный сопроводительный перевод» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Знает различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия. УК-3.2. Умеет строить отношения с окружающими людьми, с коллегами. УК-3.3. Владеет практическим опытом участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.	Знает различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия. Умеет строить отношения с окружающими людьми, с коллегами. Владеет практическим опытом участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.	Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание
УК4. Способен осуществлять деловую	УК-4.1. Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной		Ситуационные задачи Практико-

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации. УК-4.2. Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации. УК-4.3. Владеет навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.		ориентированное задание
ПК-3 Способен осуществлять устный сопроводительный и последовательный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик	ПК-3.1 Знает теорию устного перевода; терминологию предметной области перевода; технологии проведения протокольных мероприятий; ситуационные речевые клише; правила пребывания иностранных граждан на территории РФ; историко-культурные и географические достопримечательности региона; правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. ПК-3.2 Умеет переводить с одного языка на другой устно; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; использовать универсальную переводческую скоропись; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. ПК-3.3 Владеет профессиональной этикой; навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; навыками перевода с листа; способами быстрого запоминания новой лексики.	Знает теорию устного перевода; терминологию предметной области перевода; технологии проведения протокольных мероприятий; ситуационные речевые клише; правила пребывания иностранных граждан на территории РФ; историко-культурные и географические достопримечательности региона; правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Умеет переводить с одного языка на другой устно; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; использовать универсальную переводческую скоропись; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Владеет профессиональной этикой; навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; навыками перевода с листа; способами быстрого запоминания новой лексики.	Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

##### Тематический план Форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия <sup>1</sup>	Лабораторные работы	в форме практической подготовки <sup>2</sup>		
1	<b>Тема 1.</b> <b>Устный сопроводительный перевод:</b> состояние устного сопроводительного перевода в России и за рубежом, характерные черты, сферы применения, способы, формы и направление перевода, требования, необходимые знания, навыки, качества, функции переводчика.	5	1		4		2	2	Рейтинг-контроль 1
2	<b>Тема 2.</b> <b>Теоретические основы устного сопроводительного перевода.</b> Варианты и социолекты рабочих языков переводчика. Профессиональная этика. Правовой статус переводчика Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации		2 - 3		8		2		

<sup>1</sup> Распределение общего числа часов, указанных на практические занятия в УП, с учетом часов на КП/КР

<sup>2</sup> Данный пункт включается в рабочую программу только при формировании профессиональных компетенций.

3	<b>Тема 3. Основы делового общения.</b> Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Ситуационные речевые клише. Формулы речевого этикета. Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода. Внедрение в предметную область перевода, изучение соответствующей лексики. Сопровождение заказчика.	4 - 6		12		4	6	
4	<b>Тема 4. Сопроводительный перевод в бизнесе и туризме:</b> особенности, подготовка и сопровождение	7 - 12		12		4	6	Рейтинг-контроль 2
5	<b>Тема 5. Сопроводительный перевод в сфере образования:</b> особенности, подготовка и сопровождение			12		4	6	
6	<b>Тема 6. Сопроводительный перевод в сфере здравоохранения:</b> особенности, подготовка и сопровождение	13 - 18		12		4	6	Рейтинг-контроль 3
7	<b>Тема 7. Сопроводительный перевод в правоохранительной сфере:</b> особенности, подготовка и сопровождение			12		4	6	
Всего за 5 семестр:				72			36	зачет
Итого по дисциплине				72			36	

### Содержание практических занятий по дисциплине 5 семестр

#### Тема 1. Устный сопроводительный перевод

1. Состояние устного сопроводительного перевода в России и за рубежом (таксономия и терминология, требования к образованию)

2. Характерные черты устного сопроводительного перевода: сферы применения, способы (последовательный / синхронный) и формы (абзацно-фразовый, синхронный / с листа) перевода, расположение участников, направление (двусторонний, прямой / косвенный), объем (полный), необходимые знания, навыки, качества.

3. Функции переводчика: посредническая (межъязыковой, межкультурный и межличностный аспекты), информационно-аналитическая (поиск и сбор информации, регулирование информационного потока и др.), информационно-коммуникативная (информирование клиентов, подготовка демонстрационных материалов, проведение текущих рабочих контактов с партнерами и др.), организационно-управленческая (планирование и координация международной деятельности, создание и поддержание

благоприятной социально-психологической обстановки и положительной эмоционально-устойчивой атмосферы и др.);

## **Тема 2. Теоретические основы устного сопроводительного перевода.**

1. Профессиональная этика. Этический кодекс переводчика, одобренный на конференции Translation Forum Russia. Моральный кодекс переводчика по И.С. Алексеевой.

2. Правовой статус переводчика.

Рекомендация ЮНЕСКО «О юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков» (Принята в г. Найроби 22.11.1976 на 19-ой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО) (Recommendation on the legal protection of Translators and Translations and the practical means to improve the Status of Translators. UNESCO: general conference. Nairobi, 1976. 22.11). Хартия переводчика (принятая Конгрессом в Дубровнике в 1963 году, и измененная в Осло 9 июля 1994 года) (Translator's Charter). Стандарты, нормативные и справочные документы в области перевода.

3. Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации. Федеральный закон от 25.07.2002 N 115-ФЗ (ред. от 14.07.2022) «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации».

4. Варианты и социолекты рабочих языков переводчика. Активные и пассивные рабочие языки. Социолект как разновидность социально ограниченной лексики. Дифференциация терминов: диалект и социолект, социолект и сленг, жаргон, арго.

## **Тема 3. Основы делового общения.**

1. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Деловой этикет. Что такое деловой этикет? Типы делового этикета. Специфика международного этикета в системе деловых коммуникаций. Особенности национального этикета. Роль переводчика в деловых переговорах и нормы этикета в отношении его работы.

2. Ситуационные речевые клише. Формулы речевого этикета: основные группы (начало беседы/знакомство/приветствия; основная часть разговора; завершающий этап разговора). Русско-английские соответствия.

3. Сбор информации о предстоящем мероприятии (участники, характер мероприятия, план мероприятия) и условиях осуществления перевода (место и время проведения мероприятия, дресс-код, способ и формы перевода и др.)

4. Внедрение в предметную область перевода, изучение соответствующей лексики.

5. Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации. Профессиональная коммуникация с заказчиком. Осуществление устного межъязыкового перевода. Быстрый переход с одного языка на другой. Распознавание невербальных средств общения (мимика, жесты), принятых в иноязычных культурах.

## **Тема 4. Сопроводительный перевод в бизнесе и туризме.**

1. Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода: время, место встречи, направление перевода и язык, длительность мероприятия. Знакомство с основными принципами и политикой компании. Изучение прогноза погоды, выбор соответствующей ситуации обуви, подготовка рабочих инструментов (планшет, телефон, зарядка, блокнот, ручку), воды и еды. Историко-культурные и географические достопримечательности региона.

2. Внедрение в предметную область перевода: выяснение тематики перевода, ссылок на сайты, запрос материалов у заказчика, изучение документов и переписки,

мнений, современных тенденций в соответствующей области. Чтение новостей, а также изучение политики стран, которых он представляет. Изучение лексического материала и подготовка к переводу: составление глоссария, консультации с коллегами и заказчиками, чтение статей или других источников по соответствующей теме. Перевод коротких видео по тематике с выступлением публичных лиц, директора производства, обучающих семинаров по теме.

3. Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.

#### **Тема 5. Сопроводительный перевод в сфере образования.**

1. Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.

2. Внедрение в предметную область перевода. Изучение лексического материала и подготовка к переводу.

3. Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.

#### **Тема 6. Сопроводительный перевод в сфере здравоохранения.**

1. Особенности устного сопроводительного перевода в сфере здравоохранения (национальные и религиозные).

2. Внедрение в предметную область перевода. Речевые клише, специальная лексика.

3. Сопровождение заказчика в соответствии с запланированным визитом к врачу или в экстренной ситуации с целью обеспечения коммуникации с учетом национальных и религиозных особенностей.

#### **Тема 7. Сопроводительный перевод в правоохранительной сфере.**

1. Особенности устного сопроводительного перевода в правоохранительной сфере (полицейский/досудебный перевод).

2. Внедрение в предметную область перевода. Речевые клише, специальная лексика.

3. Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой или в экстренной ситуацией с целью обеспечения межкультурной коммуникации.

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

### **5.1. Текущий контроль успеваемости**

#### **5 семестр**

#### **Рейтинг-контроль 1**

1. Что такое сопроводительный перевод? В каких сферах он применяется? Каковы характерные черты устного сопроводительного перевода?

2. Каковы функции переводчика в социально-сопроводительном контексте?

3. Какие положения Этического кодекса переводчика рекомендуются к соблюдению членами переводческого сообщества и иными лицами, участвующими в процессе перевода, в том числе в качестве заказчиков?

4. Каковы профессиональные принципы работы переводчика в соответствии с Этическим кодексом переводчика?

5. Каково содержание положений Этического кодекса переводчика об оплате и ответственности, конкуренции и взаимоотношении с заказчиками?
6. Каково содержание положений Этического кодекса переводчика о взаимоотношении в профессиональной среде и общественных взаимоотношениях?
7. Какие документы определяют правовой статус переводчика?
8. Основные вопросы правового регулирования деятельности переводчика.
9. Каковы варианты рабочих языков переводчика.
10. Что такое социолект? Каковы его отличия от диалекта, сленга, жаргона, аргота?
11. Что такое этикет? Деловой этикет? Каковы типы делового этикета?
12. Особенности национального этикета с примерами.
13. Какова роль переводчика в коммуникации и нормы этикета в отношении его работы?
14. Что такое клише? Ситуационные речевые клише в русском языке и их эквиваленты в английском языке.
15. Формулы речевого этикета: основные группы (начало беседы/знакомство/приветствия; основная часть разговора; завершающий этап разговора). Русско-английские соответствия.
16. Подготовка к сопроводительному переводу (сбор информации, внедрение в предметную область, изучение вокабуляра) и сопровождение заказчика в соответствии с программой.

### **Рейтинг-контроль 2**

Ролевая игра

Imagine that you are to accompany a delegation of foreign students and had been asked to prepare to show them around your campus. Speak about the history of your university, training programs, your department, students; etc. Think about possible questions they may ask and people they may want to talk to.

### **Рейтинг-контроль 3**

**Переведите беседу.**

Q. Had you ever been to the residence at 29~3 Bradley St. prior to the incident that occurred on January 12, 1991, when you were stabbed with a knife?

A. No, that was the first time I had ever been there. John had invited me before, but I never went there until the night of the party, where I was stabbed.

Q. Did you recognize any of the individuals who were present at the party at John's house, at 2953 Bradley St., that night of January 12?

A. Well, there was one fellow I knew from work, and of course, John and his wife, and then there was the guy who stabbed me. I had seen him before with John playing soccer after work.

Q. What about the person you were acquainted with from your job, can you tell us his name and describe him?

A. Yes, his name is Fred Bridges, and he's about, well, I would say about six feet tall and he has reddish blond hair and he's kind of a burly fellow, you know, pretty big and muscular.

Q. Now, what about the person you say allegedly stabbed you at the party on January 12? Can you give us his name, and/or describe him for the record?

A. Well, I know his name now, but I didn't at the time. He's sitting over there at the defense table: He has long blond hair in a ponytail, and he's wearing a suit and tie. That night he had on a leather outfit.

Q. I'd like you to tell us about the events that led up to the stabbing that night at the party on January 12. Did the defendant say anything to you, or did you say anything to him?

A. No, man, I didn't say or do anything to him. He was raging around the place, probably high on something, he was yelling at everyone. Then he suddenly pulled this knife, and since I was the closest person to him, he stabbed me.

Q. What was your reaction to -- strike that. What part or parts of your body, if any, were touched by the knife when he allegedly stabbed you?

A. First he got me in the upper arm, here, in the biceps of my right arm. Then, as I tried to dodge him. he stabbed me again in the left shoulder area and down lower, in the left kidney area. I'm lucky I'm still alive to tell you.

### 5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет).

Interpret a dialogue *When Family Members Interpret* at <https://www.gla.ac.uk/research/az/gramnet/research/trainingmodel/resources/> and then answer the questions as follow: What are the ethical issues for the health visitor, interpreter and patient? Is the health visitor right to proceed?

### 5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

Примерные задания для выполнения самостоятельной работы обучающегося

1. Interpret the video *Informal Disclosures* at <https://www.gla.ac.uk/research/az/gramnet/research/trainingmodel/resources/> and answer the questions: How do the participants view each other? Is informal chat helpful or problematic?
2. Составьте тематический глоссарий для перевода в полицейском участке.
3. Подготовьте подстрочник и перевод видеоматериала.
4. Подготовьте упражнение на развитие памяти и т.д.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература*		
1. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to Community Interpreting: учебное пособие. Издательство Уральского университета.	2016	<a href="https://www.iprbookshop.ru/65918.html">https://www.iprbookshop.ru/65918.html</a>
2. Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги: учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). - Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016. - 95 с. : ил., табл. - (Иностранный язык в вузе). - Библиогр.: с. 81-84. - ISBN 978-5-9984-0710-9	2016	<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385</a>
3. Английский язык для международных 2. Ч.1 : учебник для вузов в двух частях / Е.Б. Ястребова [и др.]. — Москва : Аспект Пресс, 2022. — 240 с. — ISBN 978-5-7567-	2022	URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/116189.html">https://www.iprbookshop.ru/116189.html</a> (дата обращения: 19.09.2022). — Режим доступа: для авторизир.

1158-5. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт].		пользователей
4. Английский язык для международных 2. Ч.2 : учебник для вузов в двух частях / Е.Б. Ястребова [и др.]. — Москва : Аспект Пресс. — 232 с. — ISBN 978-5-7567-1159-2. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт]. —	2022	URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/116190.html">https://www.iprbookshop.ru/116190.html</a> (дата обращения: 19.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
Дополнительная литература		
5. Словарь социолингвистических терминов. М., 312 с.	2006	<a href="https://iling-ran.ru/library/sociolingva/slovar/sociolinguistics_dictionary.pdf">https://iling-ran.ru/library/sociolingva/slovar/sociolinguistics_dictionary.pdf</a>
6. Беляева Е.А. Medicine. Учебное пособие по развитию навыков чтения, перевода и устной речи на английском языке для студентов специальности «Лечебное дело»	2018	<a href="https://doi.org/10.23682/69320">https://doi.org/10.23682/69320</a>
7. Воронцова Т.А. Культура речи. Учебное пособие. – Ижевск, –141 с.	2011	<a href="https://www.csu.ru/Shared%20Documents/%D0%A2.%D0%90.%20%D0%92%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%BE%D0%B2%D0%B0.%20%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0%20%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B8.pdf">https://www.csu.ru/Shared%20Documents/%D0%A2.%D0%90.%20%D0%92%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%BE%D0%B2%D0%B0.%20%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0%20%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B8.pdf</a>

## 6.2. Периодические издания

1. Аликина, Е.В. Эволюция ролей устного переводчика в современном мире. <https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-roley-ustnogo-perevodchika-v-sovremennom-mire>

## 6.3. Интернет-ресурсы

### Тема 1.

1. Bancroft, M.A., García-Beyaert, S., Allen, K., Carriero-Contreras, G., and Socarrás-Estrada, D. (2015). The Community Interpreter®: An International Textbook.
2. Community Interpreting and Why It's Important. – [Электронный ресурс]: <https://telelanguage.com/blog/what-is-community-interpreting/>
3. Community interpreting. [Электронный ресурс]: [https://www.aieti.eu/enti/community\\_interpreting\\_ENG/](https://www.aieti.eu/enti/community_interpreting_ENG/)
4. García-Beyaert, Sofia. Framing the societal value of community interpreting. [Электронный ресурс]: <https://www.qscience.com/content/journals/10.5339/connect.2021.tii.6?crawler=true>
5. Interpreting Environments: Community Interpreting. – [Электронный ресурс] URL: <https://blog.ablio.com/interpreting-environments-community-interpreting/>
6. Interpreting Specializations. – [Электронный ресурс] URL: <https://www.thecommunityinterpreter.com/interpreting-specializations>
7. Interpreter Training Resources. <https://interpretertrainingresources.eu/interpreter-training-resources/about/>
8. Mikkelsen, Holly. Interpreting Is Interpreting — Or Is It? [https://www.researchgate.net/publication/41373508\\_Interpreting\\_Is\\_Interpreting\\_-\\_Or\\_Is\\_It](https://www.researchgate.net/publication/41373508_Interpreting_Is_Interpreting_-_Or_Is_It)
9. National Standard Guide for Community Interpreting Services. – [Электронный ресурс] URL: <https://multi-languages.com/wp-content/uploads/2018/06/National-Standard-Guide-for-Community-Interpreting-Services.v2..pdf>
10. Teaching Community Interpreting: A New Challenge? – [Электронный ресурс] URL: [https://www.meta-ops.cz/sites/default/files/teaching\\_community\\_interpreting.pdf](https://www.meta-ops.cz/sites/default/files/teaching_community_interpreting.pdf)

11. What is community interpreting? <https://ingcointernational.com/community-interpreting-101/>
12. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу. <https://www.booksite.ru/fulltext/krupnov/text.pdf>
13. NUMERIZER <http://numerizer.pro/>
14. Russell Debra. Community Interpreting as a Human Right: Professional Practice. [Электронный ресурс]: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/59659/59659.PDF>
15. Тимакина, О.А. Теория перевода: Курс лекций. [http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\\_page=16](http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p_page=16)
16. The Liaison Interpreter's Role as an Intercultural Mediator: A Cognitive-Pragmatic Approach. <https://www.scirp.org/journal/paperinformation.aspx?paperid=107221>
17. All about Escort Interpreting. <http://shaolintranslation.com/all-about-escort-interpreting/>
18. When do you need escort interpreting services? <https://artedoc.com/en/blog/articles/when-do-you-need-escort-interpreting-services.html>
19. 6 Major Types of Interpreting. <https://www.languagescientific.com/6-major-types-of-interpreting/>

## Тема 2

20. "Which languages should I learn?" – The Interpreter's Languages (Part III). <https://theinterpreterdiaries.com/2011/06/23/which-languages-should-i-learn-the-interpreters-languages-part-iii/>
21. C is for ... – The Interpreter's Languages (Part II). <https://theinterpreterdiaries.com/2011/06/15/c-is-for-the-interpreters-languages-part-ii/>
22. ISO 13611:2014. Interpreting — Guidelines for community interpreting. <https://www.iso.org/standard/54082.html>
23. ISO/DIS 13611 Interpreting services — Community interpreting – Requirements and recommendations. <https://www.iso.org/standard/82387.html>
24. Learning your ABCs – The Interpreter's Languages (Part I). <https://theinterpreterdiaries.com/2011/06/10/learning-your-abcs-the-interpreters-languages-part-i/>
25. Recommendation on the legal protection of Translators and Translations and the practical means to improve the Status of Translators. UNESCO: general conference. Nairobi, 1976. 22.11 [Электронный ресурс] URL: <https://www.fit-ift.org/resources/nairobi-recommendation/>
26. Recommendation on the legal protection of Translators and Translations and the practical means to improve the Status of Translators. UNESCO: general conference. Nairobi, 1976. 22.11 // UNESCO and human rights: standard-setting instruments, major meetings, publications. UNESCO, 1996 [Электронный ресурс] URL: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000106050?locale=ru>
27. The Interpreter Diaries. <https://theinterpreterdiaries.com/>
28. The Translator's Charter. <https://www.mstranslationteam.rs/en/blog/the-translators-charter/>
29. Translator's Charter. <https://www.fit-ift.org/translators-charter/>
30. Большова, А.М. Правовой статус переводчика в гражданском судопроизводстве. Цивилистика: право и процесс. 2018, № 4
31. Воронцова, Т.А. Культура речи. Учебное пособие. – Ижевск, 2011. [Электронный ресурс] URL: <https://www.csu.ru/Shared%20Documents/%D0%A2.%D0%90.%20%D0%92%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%BE%D0%B2%D0%B0.%20%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0%20%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B8.pdf> 141 с.

32. Изучаем ABC — языки устного переводчика. [https://wordlace.wordpress.com/2017/08/24/abc\\_part1/](https://wordlace.wordpress.com/2017/08/24/abc_part1/)
33. Кодекс административного судопроизводства Российской Федерации от 08.03.2015 N 21-ФЗ (ред. от 11.06.2022) (с изм. и доп., вступ. в силу с 20.06.2022). Статья 52. Переводчик. [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_176147/f403b8fa2c03f265b8079790d00e2f76ca55bb3a/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_176147/f403b8fa2c03f265b8079790d00e2f76ca55bb3a/)
34. Памятка иностранному гражданину. <https://archive.mid.ru/pamatka-inostrannomu-grazdaninu>
35. Правовой статус переводчика. [https://all-sci.net/ugolovnyiy-protsess\\_744/pravovoy-status-perevodchika-160843.html](https://all-sci.net/ugolovnyiy-protsess_744/pravovoy-status-perevodchika-160843.html)
36. Рекомендация ЮНЕСКО «О юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков» (Принята в г. Найроби 22.11.1976 на 19-ой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО) [Электронный ресурс] URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/legal/unesco.html>
37. Стандарты, нормативные и справочные документы в области перевода. <https://bp-razvitie.ru/prilozhenie-6-standarty,-normativny>
38. Федеральный закон от 25.07.2002 N 115-ФЗ (ред. от 14.07.2022) «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации». [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_37868/e9d581e7e11d7901295efd89c869ae044dd3d20f/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_37868/e9d581e7e11d7901295efd89c869ae044dd3d20f/)
39. Чибисова, Е. Ю. Правовое регулирование деятельности переводчика. Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. No 7 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 153-157. ISSN 1993-5552. [www.gramota.net/materials/1/2009/7-2/51.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/7-2/51.html)
40. Ответственность переводчиков. <https://dsperevod.ru/%D0%BE%D1%82%D0%B2%D0%B5%D1%82%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2/>
41. Правосубъектность переводчика в гражданском судопроизводстве и порядок ее приобретения. <https://wiselawyer.ru/poleznoe/22248-pravosubektnost-perevodchika-grazhdanskom-sudoproizvodstve-poryadok-priobreteniya>
42. Этический кодекс переводчика. <https://translation-ethics.ru/code/>
43. ETHICS AND STANDARDS for The Community Interpreter ® An International Training Tool. [Электронный ресурс]: [https://www.academia.edu/25408254/ETHICS\\_AND\\_STANDARDS\\_for\\_The\\_Community\\_Interpreter\\_An\\_International\\_Training\\_Tool](https://www.academia.edu/25408254/ETHICS_AND_STANDARDS_for_The_Community_Interpreter_An_International_Training_Tool)
- Темы 3, 4**
44. 17 International Business Customs That Could Make or Break a Deal. <https://www.businessnewsdaily.com/5176-unusual-international-business-customs.html>
45. 5 Types of Business Etiquette. <https://blog.hubspot.com/sales/types-business-etiquette>
46. A quick guide to business etiquette around the world. <https://www.businessinsider.com/a-guide-to-business-etiquette-around-the-world-2015-5>
47. Business etiquette around the world. <https://hospitalityinsights.ehl.edu/business-etiquette-around-the-world>
48. Business Etiquette Around The World. <https://internationalmoneytransfers.org/business-etiquette-around-the-world/>
49. Business Etiquette. <https://edu.gcfglobal.org/en/jobssuccess/business-etiquette/1/>
50. Connecting Abroad: The Cultural Etiquette Of International Business. <https://www.forbes.com/sites/forbestechcouncil/2021/06/10/connecting-abroad-the-cultural-etiquette-of-international-business/?sh=41dc635f2050>

51. Cross-Cultural Business Etiquette. <https://smallbusiness.chron.com/cross-cultural-business-etiquette-2907.html>
52. International Business Etiquette From Around the World. <https://www.business.com/articles/so-international-business-etiquette-from-around-the-world/>
53. International Business Etiquette. <https://www.cignaglobal.com/blog/expat-culture/business-etiquette-around-world>
54. Деловой этикет. [https://www.unisender.com/ru/glossary/delovoy\\_etiket/](https://www.unisender.com/ru/glossary/delovoy_etiket/)
55. Нешина Е.Б. Роль переводчика в деловых переговорах и нормы этикета в отношении его работы. <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-perevodchika-v-delovyh-peregovorah-i-normy-etiketa-v-otnoshenii-ego-raboty>
56. Авакова, Н.В. Специфика международного этикета в системе деловых коммуникаций. <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-mezhdunarodnogo-etiketa-v-sisteme-delovyh-kommunikatsiy-1>
57. Этикетные формулы привычных ситуаций. <https://эссе24.рф/example/jetiketnye-formuly-privychnyh-situacij/>
58. Подготовка к устному переводу на мероприятии. <https://catalog.apschool.ru/up-oberfeld>
59. Формулы речевого этикета. URL: <https://etikket.ru/rechevoj-etiket/formuly-rechevogo-etiketa.html>
60. Бурунский, В. М. Клише: языковые характеристики, функционирование и типология (на материале французского и английского языков). Дисс. на соискание ученой степени канд. Филол. наук. Курск, 2009.
61. Игнатьева, Е.С. Международный, деловой и светский этикет. <http://ignatyeva.ru/directions/forindividuals/130-2010-04-22-11-18-46.html>
62. Миэринь Лариса Александровна, Широнин Вячеслав Михайлович, & Макеева Елена Сергеевна. (2015). Деловая этика и национальные модели поведения: трансформация подходов к анализу. Известия Санкт-Петербургского Государственного Экономического Университета, (5 (95)). Retrieved from <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsclk&AN=edsclk.16393792>
63. Что такое речевой этикет и зачем он нужен. <https://ast.ru/news/chto-takoe-rechevoj-etiket-i-zachem-on-nuzhen/>
64. Этикетные формулы привычных ситуаций. <https://эссе24.рф/example/jetiketnye-formuly-privychnyh-situacij/>
65. 23 бизнес-совета устным переводчикам. <https://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/23biznessovety/>
66. 8 советов о том, как подготовиться к устному переводу. <https://svetlana-goncharova.ru/8-sovetov-o-tom-kak-podgotovitsya-k-ustnomu-perevodu/>
67. Дуленский Н. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам. Вторая редакция. Москва, 2015 г. <https://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/recomendatziiipoustnomuperevodu/>
68. Подготовка к устному переводу. <https://bumafan.livejournal.com/8974.html?>
69. Подготовка к устному переводу. <https://lingvadiary.ru/?p=1118>
70. Формирование профессионально-речевой иноязычной компетенции средствами письменной деловой коммуникации в военном вузе. <https://science-pedagogy.ru/ru/article/view?id=2339>
71. Сопровождение делегации переводчиками. <https://www.lingvoservice.ru/delegation>
72. Tour Guide and Escorts. <https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/56442/1/Unit-16.pdf>

73. Analysis of Multiple Roles of Interpreters in Business Escort Interpretation-Case Study of Escort Interpreting. <https://ijlass.org/articles/8.2.3.27-37.pdf>
- Тема 5**
74. Rojas, Rolando. Effective Training for Bilingual Interpreters In Special Education. [Электронный ресурс]: <https://scholarworks.calstate.edu/downloads/4b29bc02t>
75. A Guide to Translation and Interpreting in Education. <https://www.languagenetworkusa.com/blog/a-guide-to-translation-and-interpreting-in-education>
76. Education Interpretation. <https://telelanguage.com/industries/education-interpretation/>
77. Educational Interpreting 101: It's a Lot Harder than It Looks. <https://www.atanet.org/educators-trainers/educational-interpreting-101-its-a-lot-harder-than-it-looks/>
78. Educational interpreting in undergraduate courses at a tertiary institution: Perceptions of students, lecturers and interpreters. [file:///C:/Users/%D0%93%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B0/Downloads/booyesen\\_educational\\_2015.pdf](file:///C:/Users/%D0%93%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B0/Downloads/booyesen_educational_2015.pdf)
- Тема 6**
79. Free Medical Terminology Course. [Электронный ресурс]: <https://www.dmu.edu/medterms/>
80. Interpreting as mediation for the bilingual dialogue between foreign citizens and institutions in Italian healthcare settings. <https://www.primescholars.com/articles/interpreting-as-mediation-for-the-bilingual-dialogue-between-foreign-citizens-and-institutions-in-italian-healthcare-set-94563.html>
81. The Routledge Handbook of Translation and Health. [file:///C:/Users/%D0%93%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B0/Downloads/9781003167983\\_previewpdf.pdf](file:///C:/Users/%D0%93%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B0/Downloads/9781003167983_previewpdf.pdf)
82. Interpreting in Health Care: resources for practitioners, interpreters and service users. <https://www.gla.ac.uk/research/az/gramnet/research/trainingmodel/resources/>
83. Resources for Medical Interpreters: Skill-Building and Medical Terminology. <https://medicalinterpreterblog.com/2018/04/23/resources-for-practicing-interpreting-skills/>
84. Communication Skills: A Patient-Centered Approach. <https://www.youtube.com/watch?v=S4wWCIQhZaA>
85. Note-taking for Medical Interpreters: Resources and Practice Materials. <https://medicalinterpreterblog.com/2020/03/24/note-taking-for-consecutive-interpretation-resources-and-practice-materials/>
86. Resources for Russian Medical Interpreters Part 2: Podcasts. <https://medicalinterpreterblog.com/2019/10/22/resources-for-russian-medical-interpreters-part-2-podcasts/>
- Тема 7**
87. Положение о судебном переводчике. <http://translation-school.ru/index.php/ru/archive/2015/sworntranslator>
88. Ахметшина Ю.В. Проблематика привлечения переводчика в процесс досудебного и судебного разбирательства. <file:///C:/Users/%D0%93%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B0/Downloads/problematika-privlecheniya-perevodchika-v-protsess-dosudebnogo-i-sudebnogo-razbiratelstva.pdf>
89. Гуськова А.В. Дифференциация основных видов перевода в уголовном судопроизводстве. <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/legal/guskova.html>
90. Бушев, А.Б. Вопросы юридического перевода. <http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw1/lawtranslation.html>

91. Судебный и полицейский перевод. [http://www.norma-perevod.ru/pismennyy-perevod/sudebnyy\\_perevod/](http://www.norma-perevod.ru/pismennyy-perevod/sudebnyy_perevod/)

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также для самостоятельной работы, оснащенные мультимедиа оборудованием с доступом в интернет.

Компьютерная техника, используемая в учебном процессе, имеет лицензионное программное обеспечение:

операционная система Microsoft Windows;  
пакет офисных программ Microsoft Office

Рабочую программу составил  
Замараева Г.Н., ст. преп. кафедры ИЯПК 

Рецензент  
вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области Кузин Д.В. 

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК  
Протокол № 7 от 20.04.2022  
Заведующий кафедрой ИЯПК Авдеева Н.А. 

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
направления 45.03.02 Лингвистика  
Протокол № 4 от 22.04.2022  
Председатель комиссии  
Зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.п.н. Авдеева Н.А. 